



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés des contributions et présentations des auteurs », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 5, 2013, *Dictionnaire et enseignement*, p. 369-381

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2025-2.p.0369](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2025-2.p.0369)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2013. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS DES CONTRIBUTIONS ET PRÉSENTATIONS DES AUTEURS

DICTIONNAIRE ET ENSEIGNEMENT

Alain REY – Une dicopédie ?

Alain REY est linguiste, lexicologue, philosophe du langage, éditeur et inspirateur des dictionnaires Le Robert. Il a été chroniqueur à France Inter et a publié de nombreux ouvrages sur la science du dictionnaire, la langue, la sémiotique, la littérature, le théâtre, la bande dessinée.

Le concept d'« enseignement » demande à être articulé avec ceux d'« apprentissage », de « pédagogie », de « didactique ». La maîtrise des vocabulaires et des terminologies fait partie de la transmission de toutes les disciplines constituées. Le rôle du dictionnaire de langue dans l'enseignement pourrait être appelée « dicopédie ».

The concept of “teaching” needs to be articulated alongside that of “learning”, “pedagogy”, and “didacticism”. Mastering vocabulary and terminology is integral to the transmission of each and every discipline. The role of the dictionary in teaching could be called “dictionology”.

Giovanni DOTOLI – Dictionnaire et enseignement.

Giovanni DOTOLI, professeur de langue et littérature françaises à l'université de Bari (Italie), est l'auteur de nombreux livres, articles et essais publiés en Italie, en France et en d'autres pays, sur la littérature, la langue et la civilisation françaises du Moyen Âge au XXI^e siècle. Il a créé les Journées italiennes des dictionnaires.

Le dictionnaire est le livre par antonomase de l'enseignement. Mais il n'est presque pas mentionné dans les instructions officielles. Face à son usage abondant, la réflexion pédagogique et scientifique reste tout à fait insuffisante, si ce n'est absente. Il faut une « pédagogie du lexique » (A. Rey) et une pédagogie de la grammaire. La formation des jeunes gens pourrait en avoir d'immenses effets positifs.

Dictionaries are synonymous with education. Yet they are hardly ever mentioned in official guidelines. Given such frequent usage, pedagogical and academic reflections on them are altogether insufficient, if not absent. A "lexical pedagogy" (A. Rey) is needed, as well as a pedagogy of grammar, which could have a huge impact on the education of young people.

Françoise BOURSIN-FINNIS – Enseigner la communication politique : une affaire de dictionnaire ?

Françoise BOURSIN-FINNISS est professeur à l'université Paris Sorbonne (CELSA), où elle enseigne la communication politique et la rhétorique. Elle a fait sa thèse sur les discours de vœux des présidents de la V^e République et s'intéresse aux stratégies de communication politique et aux différents types de discours véhiculés par les divers médias.

Enseigner la communication politique, est-ce une affaire de dictionnaire ? Les dictionnaires sont encore peu nombreux dans cette discipline et ils s'adressent à un public spécifique d'étudiants ou de curieux. Ils ont une utilité pour certains mots de communication politique, issus du grec ancien, de l'anglais ou même du français. Mais les étudiants les consultent peu, et bien d'autres apports que des définitions sont nécessaires : l'histoire, la science politique, la sémiologie, les médias.

Does teaching political communication have anything to do with dictionaries ? There are not many dictionaries dedicated to the discipline and those which do exist are aimed specifically at students or enthusiasts. They can be useful when considering words used in politics deriving from Ancient Greek, English or even French. Yet students rarely consult them and definitions, moreover, always need to be complemented by reference to history, political science, semiology, and media studies.

Maria Teresa ZANOLA – Dictionnaires et vocabulaires techniques : la pratique des professions et leur enseignement.

Maria Teresa ZANOLA est professeur de linguistique française. Elle étudie le langage des sciences en perspective diachronique et comparée et analyse d'un point de vue théorique et appliqué les terminologies spécialisées. Chevalier dans l'ordre des arts et des lettres, elle dirige le Réseau Panlatin de Terminologie (Realiter) et l'« Osservatorio di Terminologie e politica linguistica » (Université Catholique de Milan).

Au XIX^e siècle les manuels Roret ont été un point de référence dans de nombreux secteurs techniques pour répandre les acquis du temps aux ouvriers, aux fabricants et producteurs jusqu'aux savants. Décrivant l'état des connaissances dans la civilisation industrielle, commerciale et manufacturière, ils ont proposé une source de documentation terminologique incontournable grâce à des glossaires complets de la matière traitée.

In the nineteenth century, the Roret manuals were a reference point for numerous technical sectors, allowing knowledge of the latest developments to be passed on to workers, manufactures, and producers, as well as scholars. The manuals describe the knowledge-base in industry, commerce, and manufacturing, and provide us with an indispensable source of technical terminology thanks to the comprehensive glossaries.

Frédéric PRUVOST – L'enseignement de l'art via les dictionnaires : les *Larousse mensuels illustrés*.

Frédéric PRUVOST est professeur d'histoire-géographie, chargé de mission au musée des beaux-arts et d'archéologie de Besançon. Titulaire d'un master en métalexigraphie sur la vision de l'art dans le *Larousse mensuel illustré* (1907-1922), il prépare actuellement une thèse en histoire de l'art à l'université de Grenoble sous la direction d'Alain Bonnet.

L'esthétique divulguée dans les planches illustrées des Grands Larousse de la première moitié du XX^e siècle apparaît a priori désuète et éclectique. Les articles du *Larousse mensuel illustré* (1907-1957) apportent un contrepoint à cette idée reçue. D'une part les auteurs y définissent les contours précis de l'esthétique prônée par le dictionnaire, définie rigoureusement comme un classicisme modernisé. D'autre part, ils ne cessent de former le goût du lecteur.

The aesthetic vision communicated via the illustrated plates of the Grand Larousse of the first half of the twentieth century at first appears odd and obsolete. The articles of

the Larousse mensuel illustré (1907-1957) counter this impression. On the one hand, the authors define, precisely and rigorously, the aesthetic extolled by the dictionary : that of modern classicism. On the other, they constantly seek to form the reader's taste.

Eglantina GISHTI et Drita RIRA – Pour une atténuation des difficultés au niveau de compréhension provoquées par les collocations.

Eglantina GISHTI est docteur et chercheur en linguistique française. Elle enseigne à l'université de Tirana. Ses recherches se concentrent principalement sur la lexicographie, les outils lexicologiques et lexicographiques et la traduction.

Drita RIRA est enseignante-chercheur à l'université de Tirana. Elle enseigne la traduction et l'interprétation. Ses recherches se concentrent principalement sur les sciences du langage, la traduction, la terminologie et la lexicologie.

Cet article propose une analyse du phénomène collocatif basée sur une approche contrastive entre le français et l'albanais qui permettra de souligner les divergences en ce qui concerne les particularités sémantiques et syntaxiques en matière de collocations dans deux systèmes linguistiques différents. Il traite également la présence des collocations dans certains dictionnaires.

This article puts forward an analysis of the phenomenon of collocations based on an approach which contrasts the French and Albanian language. This approach allows an appreciation of the differences concerning semantic and syntactic particularities in regard to collocations in two different linguistic systems. It also considers the presence of collocations in certain dictionaries.

Celeste BOCCUZZI – Enseigner le français par le choix et l'usage correct de l'outil Dictionnaire.

Celeste BOCCUZZI est docteur de recherche en linguistique française. Elle est professeur chargée de cours à l'université de Bari. Ses recherches portent sur l'étude de la lexicographie bilingue et monolingue, des anglicismes dans la langue française ainsi que de leur traitement dans les dictionnaires unilingues et bilingues, le bilinguisme et le contact des langues.

Comment enseigner le français par le choix et l'usage correct de l'outil « dictionnaire » ? L'utilisateur va poser au dictionnaire un certain nombre de questions sur le savoir ou sur la langue, afin de diminuer l'écart entre ses propres connaissances et celles de la communauté linguistique dont il fait partie. Mais si l'on veut recevoir des réponses de cet outil, il faut tout d'abord le bien connaître.

How to teach French by choosing and using dictionaries correctly ? The user approaches the dictionary with a number of questions concerning knowledge and language for which answers are needed in order to decrease the gap between his or her own understanding and that of the linguistic community he or she is part of. Yet in order to obtain the desired response, the user must understand the tool properly.

Eldina NASUFI et Artur SULA – Enseigner la polysémie à travers les dictionnaires monolingues : le cas du *Petit Robert* et du *Zingarelli*.

Eldina NASUFI enseigne le français à la faculté des Langues Étrangères à Tirana. Ses centres d'intérêt sont la didactique du FLE/FOS, la sémiologie de la communication, la grammaire de textes et les méthodes de recherche.

Artur SULA est professeur d'italien à la Faculté des Langues Étrangères à Tirana et actuellement est responsable du Département d'italien. Son domaine de spécialisation est la didactique de la langue italienne, domaine de son doctorat.

Dans cet article nous traitons la polysémie dans deux dictionnaires monolingues, le *Petit Robert* et *Zingarelli*, dans le but de voir s'il y a des différences et des similitudes sur la manière dont est représenté ce phénomène de la langue. Nous avons entrepris de faire cette étude, parce que nos étudiants travaillent sur deux ou trois langues et que, très souvent, ils ne comprennent pas jusqu'où vont les limites de la polysémie quand ils doivent travailler avec des dictionnaires de différentes langues.

In this article we consider polysemy in two monolingual dictionaries, Le Petit Robert and Zingarelli, with the aim of seeing if there are differences and similarities in the manner in which this linguistic phenomenon is represented. We have decided to carry out this study because our students work with two or three languages and, very often, they do not understand the limits of polysemy when they deal with dictionaries in different languages.

Mariadomenica LO NOSTRO – Dictionnaire à vocation didactique primaire et dictionnaire à vocation didactique secondaire.

Mariadomenica LO NOSTRO est chercheur en linguistique française à l'Université de Salerne. Elle est spécialiste de la lexicologie française, de la lexicographie et de la dictionnaire bilingue français-italien. Elle s'occupe de lexiculture et des problèmes liés à l'apprentissage de la langue et du vocabulaire.

En partant d'une « querelle » apparue dans la liste de diffusion d'Euralex, obligeant les spécialistes de différentes communautés scientifiques à se confronter sur le choix entre la continuation d'une production lexicographique parallèle (papier/numérique) et la substitution uniquement numérique, l'auteur a pu réfléchir sur ce que devrait être un dictionnaire d'apprentissage ou, pour mieux le dire, un dictionnaire à vocation didactique primaire dans le futur.

Taking as point of departure a “quarrel” evident in the distribution lists of Euralex, which forces specialists of different scientific communities to debate over the choice of a parallel paper/ digital lexicographic production and the uniquely digital alternative, the author reflects on what form a learner dictionary, or more precisely, a dictionary with a primarily didactic function, should take in the future.

Mirela KUMABARO et Edmond TUPJA – Des dictionnaires bilingues en tant qu'outils du traducteur et de leurs limites.

Mirela KUMABARO enseigne la traduction et l'interprétation à la Faculté des langues étrangères de l'Université de Tirana. Titulaire d'un D.E.A. obtenu à l'E.S.I.T (Sorbonne Nouvelle, Paris 3), elle a formé nombre de jeunes traducteurs et interprètes et traduit plusieurs livres de français en albanais et vice-versa.

Edmond TUPJA enseigne la traduction et l'interprétation à la Faculté des langues étrangères de l'Université de Tirana. Titulaire d'un D.E.A. obtenu à l'E.S.I.T (Sorbonne Nouvelle, Paris 3), il a traduit plusieurs livres de français en albanais et vice-versa et publié des livres et des articles sur sa profession.

Il est certes évident que les dictionnaires ne permettent pas de résoudre tous les problèmes traductologiques. La pratique de la traduction en exercice, dans l'enseignement et en matière de théorisation, révèle les limites de tous les genres de dictionnaires. Nous savons, d'expérience, qu'un dictionnaire suggère des solutions au lieu de les mettre toutes faites à la disposition du traducteur.

It is clear that dictionaries do not resolve all problems of translation. The exercise of translation, as method of teaching and for theoretical purposes, reveals the limits inherent in all types of dictionary. We know, from experience, that a dictionary suggests solutions instead of providing definite ones ready-made for the translator.

Fjoralba DADO et Ardiana HYSO – Le dictionnaire bilingue : un instrument d'aide à la traduction.

Fjoralba DADO est docteur et chercheur en traduction. Ses études portent sur la traduction et l'interprétation. Elle enseigne la traduction à la Faculté des langues étrangères de Tirana.

Ardiana HYSO enseigne à la Faculté des langues étrangères de l'Université de Tirana. Diplômée en traduction et interprétation, elle a un master en civilisation / littérature française.

Un des outils utilisés au cours de l'acte de traduction par les apprentis-traducteurs albanais est le dictionnaire bilingue français-albanais. Cette contribution vise à montrer qu'il existe une corrélation entre l'utilisation quasi exclusive, voire irraisonnée, de cet outil par les étudiants en 3^e année de licence, et la qualité des traductions rendues qui n'est pas toujours satisfaisante.

One of the tools used by apprentice Albanian translators is the bilingual French-Albanian dictionary. This contribution seeks to show that there is a correlation between the almost exclusive, indeed unsystematic, use of this tool by third-year undergraduates, and the quality of translations, which is not always satisfactory.

Esmeralda KROMIDHA et Aferdita CANAJ – L'élaboration d'un dictionnaire bilingue albanais/français dans le domaine du tourisme : principes et spécificités.

Esmeralda KROMIDHA est responsable du Département de français à la Faculté des langues étrangères de Tirana. Ses études portent sur la formation des futurs enseignants de français langue étrangère.

Aferdita CANAJ est professeur titulaire de phonétique et phonologie de français au Département de français à la Faculté des langues étrangères de l'Université de Tirana.

La réflexion dans cet article porte sur la problématique relevée lors de la rédaction d'un dictionnaire bilingue albanais-français-albanais dans le domaine du tourisme. Pendant leurs cours universitaires, les auteurs ont été confrontés à des difficultés dans la traduction de textes appartenant au domaine du tourisme (guides touristiques, affiches, prospectus, etc.) et il leur a été impossible de trouver le moindre ouvrage susceptible de les aider dans cette tâche.

The reflections in this article consider the problematic raised by editorial work on an Albanian-French-Albanian dictionary in the field of tourism. In our work, during

university classes, we have encountered difficulties when translating texts concerning the touristic industry (tourist guides, signs, prospectuses, etc.) and we have been unable to find anything to help us with this task.

Michele COSTAGLIO D'ABELE – La portée pédagogique de la méthode oulipienne
M+/-n : quand la littérature se fait par le dictionnaire.

Michele COSTAGLIOLA D'ABELE, titulaire d'une bourse d'excellence de la Confédération helvétique, est à présent chercheur post-doctorant au Département de linguistique de l'Université de Genève. Il enseigne aussi la traduction littéraire français-italien à l'université l'Orientale de Naples. Ses recherches portent sur la pragmatique linguistique et sur la littérature française moderne et contemporaine.

La contrainte, chez les écrivains oulipiens, est un véritable moteur de création littéraire. Dans cette contribution, à partir d'un approfondissement de l'esthétique oulipienne et de la méthode oulipienne S+7, l'auteur s'interroge sur son exploitation pédagogique dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Le dictionnaire, ainsi, peut-il se révéler comme un dispositif privilégié dans l'acte de création littéraire et par conséquent dans l'exercice d'écriture créative.

“Constraint”, for Oulipo writers, is the engine of literary creation. In this contribution, based on an extension of the Oulipo aesthetic and method S+7, the author considers its pedagogical potential regarding the learning of a foreign language. The dictionary, in this light, reveals itself to be a privileged device for literary creation and thus practice of creative writing.

Emilia SURMONTE – Dictionnaire et enseignement : savoir dire les odeurs.

Emilia SURMONTE est professeur de Langue et civilisation françaises et formatrice des enseignants. Publications principales : *Declinazioni della passione in Marguerite Yourcenar, Antigone, la Sphinx d'Henry Bauchau. Les enjeux d'une création*, les manuels scolaires *Affaire de cuisine* (avec M. K. Ouelbani), *Restauration d'aujourd'hui* et la version italienne des *Géorgiques* de C. Simon.

Des suggestions sont ici proposées pour un parcours d'apprentissage centré sur les odeurs à travers l'analyse contrastive des entrées de dictionnaires concernant le vocabulaire de base, dans le *Petit Robert*, le *Trésor de la Langue Française* et le *Treccani*, pour activer et développer un processus de réflexion sur la relation que l'homme établit avec les odeurs et sa relativité culturelle.

This article suggests a method of learning centred on smell. Through comparative analysis of definitions of basic vocabulary in the Petit Robert, the Trésor de la Langue Française, and the Treccani, reflections on the relationship between humanity, smell, and its cultural relativity are activated.

Sarah PINTO – Les définitions lexicographiques des sept péchés capitaux.

Sarah PINTO est titulaire d'un Doctorat de troisième cycle en lexicologie française. Elle est actuellement allocataire d'une bourse de recherche à l'Université l'Orientale de Naples et chargée de cours de littérature française.

La réflexion sur les définitions lexicographiques des dictionnaires monolingues français et italiens des substantifs *péché, avarice, orgueil, luxure, paresse, colère, envie* et *gourmandise*, proposée ici, tente d'illustrer comment une approche thématique des articles de dictionnaires peut se révéler un excellent outil pour l'acquisition des réseaux lexicaux d'une part et la base d'une réflexion d'ordre diachronique sur la notion de péché d'autre part.

The reflection on the lexicographic definitions by French and Italian monolingual dictionaries of the nouns "sin", "avarice", "pride", "luxury", "laziness", "anger", "envy" and "greed" proposed here seeks to illustrate how a thematic approach to dictionaries can be an excellent tool for, on the one hand, the acquisition of lexical networks, and, on the other, the basis of a diachronic reflection on the notion of sin.

Lorenza RUSSO – Les erreurs dans les ressources lexicographiques et traductologiques en ligne.

Lorenza RUSSO est assistante de recherche en linguistique à la Faculté des lettres de l'Université de Genève et chargée de cours à l'Université l'Orientale de Naples. Ses recherches portent sur la linguistique générale et computationnelle, sur la lexicologie et la lexicographie ainsi que sur la littérature française et francophone moderne et contemporaine.

Que se passe-t-il quand un apprenant se tourne vers l'Internet à la recherche de solutions aux problèmes linguistiques qu'il rencontre ? Pour répondre à cette question, l'auteur analyse certaines erreurs auxquelles un apprenant doit faire face lors de l'utilisation de systèmes librement disponibles en ligne. Il se focalise sur les erreurs dues à un manque d'informations ou à des informations erronées dans les ressources lexicographiques exploitées par ces systèmes.

What happens when a learner turns to the Internet to solve the linguistic problems he or she is encountering? To respond to this question, the author analyses certain mistakes a learner must face when using the systems freely available online. He focuses on the errors which are due to a lack of information or erroneous information contained in the lexicographic resources employed by these systems.

Claudio GRIMALDI – Les vieux métiers et les dictionnaires.

Claudio GRIMALDI est doctorant à l'Université de Naples Parthénope. Il est membre de Realiter (Réseau Panlatin de Terminologie). Ses recherches portent notamment sur la lexicologie et la lexicographie monolingue et bilingue, ainsi que sur la terminologie diachronique à partir de l'analyse des textes scientifiques. Il s'est également intéressé à l'étude linguistique du texte littéraire.

Les métiers représentent les réalités les plus affectées par les modifications économiques et technologiques de la société. Dans une perspective diachronique, cette étude esquisse un aperçu sur les vieux métiers agricoles, à partir d'une analyse lexicographique. Son attention est centrée également sur la définition linguistique, ainsi que sur l'emploi de l'exemplification, afin de découvrir dans quelle mesure la définition peut aider le lecteur dans la compréhension des métiers analysés.

Jobs are the area most directly affected by economic and technological changes in society. Taking a diachronic perspective, this study offers a glimpse into the history of agricultural jobs, based on lexicographic analysis. His attention is centred on linguistic definitions as much as the use of examples, so that we can see to what extent the definition aid the reader in an understanding of the jobs being analysed.

ESSAIS

Fanny MARTIN – Pour un dictionnaire de la langue du basket-ball.

Fanny MARTIN est doctorante en sciences du langage à l'Université de Picardie – Jules-Verne (Amiens). Elle est membre du laboratoire linguistique et sociolinguistique « Contacts, lexique, appropriations, politiques » (LESCLAP-CERCLL EA-4283) et du réseau francophone de sociolinguistique (RFS) et membre du groupement d'intérêts scientifiques « Pluralités linguistiques et culturelles » (GIS PLC).

Dans cet article, l'auteur part de l'observation contemporaine de situations de communication dans le basket-ball professionnel en France. Un lexique spécialisé, mais plus encore la présence de langues différentes dans un contexte soutenu par la performance, nous invitent à questionner « la langue du basket-ball » et ce que pourrait être aujourd'hui un dictionnaire de la langue du basket-ball.

This article begins with contemporary observations drawn from the communicative situation of professional basketball in France. A specialist lexicon and, moreover, the presence of different languages in a context dependent on performance, leads us to question the 'language of basketball' and what a dictionary of the language of basketball today could look like.

Danguolė MELNIKIENĖ – L'onomatopée dans le dictionnaire : la musicalité qui donne voix au monde.

Danguolė MELNIKIENĖ est professeur de linguistique et directrice du Département des langues romanes à l'Université de Vilnius (Lituanie). Elle est l'auteur de trois dictionnaires bilingues français-lituanien ainsi que de deux monographies et plusieurs articles consacrés à la lexicographie bilingue, publiés en Lituanie, en France et en Italie.

L'exhaustivité de la nomenclature des dictionnaires est l'un des problèmes fondamentaux dans la métalxicographie. Parfois les ouvrages lexicographiques représentent des lacunes fâcheuses, surtout quand il s'agit des unités lexicales extrêmement particulières, telles que les onomatopées. Le but de cet article est d'analyser quel sort est fait aux onomatopées dans les dictionnaires monolingues et bilingues contemporains et quelles sont les particularités de leur description lexicographique.

The exhaustive nature of nomenclature in dictionaries is one of the fundamental problems for meta-lexicography. Sometimes lexicographic works have huge gaps in them, particularly when it concerns highly particular lexical units like onomatopoeia. The aim of this article is to analyse the fate of onomatopoeia in both monolingual and bilingual contemporary dictionaries, and the specificities of their lexicographic description.

Salvatore Francesco LATTARULO – Il lessico storico-specialistico della carta stampata.

Salvatore Francesco LATTARULO est journaliste professionnel, titulaire d'un Doctorat de recherche en philologie classique et d'un diplôme de spécialisation en journalisme. Il collabore avec la chaire de sociologie de la littérature à l'Université de Bari et dirige deux revues littéraires. Il écrit pour différents périodiques culturels et une édition régionale du *Corriere della Sera*.

L'analyse du lexique de la profession de journaliste montre que l'information par la presse est une machine complexe douée de mécanismes et de rouages bien huilés au cours d'une longue période. Ce vocabulaire sectoriel est né surtout à l'intérieur des rédactions des journaux, où le jargon de la presse n'est point un fossile jurassique, mais un code communicatif, presque d'appartenance, riche et vivant.

The analysis of the lexicon used in professional journalism shows that the language of the press is a complex machine endowed with well-oiled mechanisms developed over a long period of time. This professional vocabulary is born in the newspaper offices, where journalistic jargon is not fossilised but instead a rich and living communicative code, which signifies a sense of belonging.

Anita PISCAZZI – Indicazioni per un dizionario di terminologia musicale.

Anita PISCAZZI est titulaire d'un diplôme de piano au Conservatoire de musique de Bari et d'une maîtrise de lettres modernes. Elle est doctorante en sciences des relations humaines à l'Université de Bari, dans le domaine de l'anthropologie et de la sociologie musicale. Elle a publié plusieurs essais et articles de didactique musicale.

L'état actuel de la lexicographie musicale confirme qu'il existe seulement deux genres de ressources : le dictionnaire encyclopédique en plusieurs volumes et le glossaire schématique pluri-langues. Tous deux présentent des limites évidentes. Pénétrer dans la terminologie musicale signifie, par contre, en découvrir les complexes implications synesthésiques, symboliques et interdisciplinaires,

pour une pratique de la communication et de l'expression sonore, en accord avec les autres langages.

The current state of musical lexicography confirms that only two types of resource are available : the multi-volume encyclopaedic dictionary and the multilingual schematic glossary. Both have obvious limitations. To engage in musical terminology is, however, to discover its complex synaesthetic, symbolic, and interdisciplinary implications, and develop communicative practices and sound expressions which relate to other languages.